Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz zacząłeś postępować gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą; poszedłeś i porobiłeś sobie innych bogów i (zwykłe) odlewy, aby Mnie rozgniewać – Mnie rzuciłeś za plecy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty natomiast zacząłeś postępować gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą. Poszedłeś, porobiłeś sobie innych bogów, odlałeś figurki, zacząłeś Mnie drażnić i rzuciłeś Mnie daleko za siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz postępowałeś gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą. Ty bowiem poszedłeś i uczyniłeś sobie obcych bogów i odlane posągi, aby mnie pobudzić do gniewu, mnie zaś rzuciłeś za plecy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś czynił złe nad wszystkie, którzy byli przed tobą; albowiem odszedłszy, poczyniłeś sobie bogi cudze, i lane, abyś mię pobudził do gniewu, a mnieś zarzucił w tył sobie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aleś czynił złe nade wszystkie, którzy przed tobą byli, i naczyniłeś sobie bogów cudzych i litych, abyś mię ku gniewu pobudził, a mnieś zarzucił w tył sobie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez twoje postępowanie stałeś się gorszy od wszystkich twoich poprzedników, bo ośmieliłeś się uczynić sobie innych bogów - posągi ulane z metalu, aby Mnie tym drażnić, a Mną wzgardziłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz postępowałeś gorzej niż wszyscy twoi poprzednicy, zacząłeś czynić sobie innych bogów, bałwany lane, aby mnie pobudzić do gniewu, mnie zaś odrzuciłeś precz na ubocze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępowałeś gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą. Poszedłeś bowiem i uczyniłeś sobie innych bogów i odlewy posągów, aby Mnie drażnić, a Mną wzgardziłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwnie, w swoim złym postępowaniu stałeś się gorszy od wszystkich, którzy byli przed tobą. Uczyniłeś sobie innych bogów - posągi wykonane z metalu, aby Mnie doprowadzić do gniewu. Do Mnie zaś odwróciłeś się plecami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępowałeś gorzej niż ci wszyscy, którzy byli przed tobą. Poszedłeś i zrobiłeś sobie obce bóstwa, podobizny z lanego metalu, aby mię obrażać, mnie zaś odrzuciłeś precz poza siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І інші слова Ровоама і все, що він зробив, ось чи це не записане в книзі літопису царів Юди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz postępowałeś gorzej od wszystkich, którzy byli przed tobą. Poszedłeś i uczyniłeś sobie cudzych bogów oraz odlewy, by Mnie jątrzyć, a Mnie odrzuciłeś daleko, poza swe plecy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz zacząłeś postępować gorzej niż wszyscy, którzy byli przed tobą, i odszedłszy, uczyniłeś sobie innego boga oraz lane posągi, by mnie obrażać, a mnie rzuciłeś za siebie – |